

## РЕЦЕНЗИИ

---

---

[Рецензия на:] **Абукаева Л. А., Чемышев А. В., Митрускова А. А.**  
**Словарь эпитетов марийского языка. –**  
**Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2022. – 408 с.**

Марина Тимерьяновна Ипакова

*Марийский научно-исследовательский институт языка,  
литературы и истории им. В. М. Васильева (МарНИИЯЛИ)  
Йошкар-Ола, Россия  
[marinaipakova@rambler.ru](mailto:marinaipakova@rambler.ru)*

[Review of:] **Abukaeva L. A., Chemyshev A. V., Mitruskova A. A.**  
**A dictionary of epithets of the Mari language. –**  
**Yoshkar-Ola, 2022. – 408 p.**

Marina Timeryanovna Ipakova

*Vasilyev Mari Research Institute of Language, literature and History  
Yoshkar-Ola, Russia  
[marinaipakova@rambler.ru](mailto:marinaipakova@rambler.ru)*

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-1-169-174

По мере информатизации общества меняется характер современной лексикографии в целом. На сегодняшний день применение компьютера для лексикографических работ получает большое распространение как в научных исследованиях, так и в практическом построении словарей. Изменение инструментальных средств исследования приводит к появлению новых словарных технологий. Одним из таких лексикографических трудов нового типа является «Словарь эпитетов марийского языка» (2022), созданный на базе Национального корпуса марийского языка.

До настоящего времени эпитеты марийского языка не были специальным объектом внимания лексикографов. Благодаря новой концепции и оригинальной методике авторскому коллективу удалось создать словарь эпитетов марийского языка. Он является вторым (после «Словаря сравнений марийского языка» [2019]) словарем экспрессивных ресурсов, который был составлен с применением компьютерных технологий. Словарь подготовлен в рамках Республиканской целевой программы «Государственная национальная политика Республики Марий Эл на 2013–2025 годы».

«Словарь эпитетов марийского языка» охватывает народно-поэтические, общезыковые и индивидуально-авторские эпитеты. Велика их роль среди других стилистических средств марийского литературного языка. Эпитеты усиливают выразительность, образность нашей речи и обогащают содержание высказывания. Источниками данного словаря послужили марийские народные песни, поэтические произведения классиков, как признанных, так и начинающих авторов.

В отличие от словаря сравнений, который создан на основе прозаических и поэтических текстов, словарь эпитетов охватывает лишь поэзию, хотя, разумеется, составители словаря отдают себе отчет в том, что и художественная проза марийской литературы изобилует яркими эпитетами. Этот материал в перспективе может составить основу второго тома словаря.

Способы сбора и первичной обработки материала словаря эпитетов обеспечили его репрезентативность. Выборки составлены научным сотрудником МарНИИЯЛИ А. В. Чемышевым с помощью корпус-менеджера AntConc из Национального корпуса марийского языка. А. А. Митрусковой осуществлена первичная обработка материалов и снята грамматическая омонимия. Отбор иллюстраций из всего оставшегося объема материалов, их перевод и дальнейшую обработку, работу по составлению словаря осу-

ществовала главный научный сотрудник МарНИЯЛИ, доктор филологических наук Л. А. Абукаева.

По словам авторов, исходный принцип работы над словарем заключается в следующем: в качестве искомым вводятся имена прилагательные и наречия, которые могут использоваться в переносном значении, т. е. употребляться в функции эпитетов. В основу концепции словаря эпитетов марийского языка положен также и традиционный метод создания выборки, т. е. в начале работы список эпитетов был составлен на основе анализа поэтических сборников современных марийских поэтов. Такой комплексный подход позволил обеспечить полноту охвата материалов данного словаря.

Специфика работы над выборками, созданными компьютером, заключается в том, что приходится иметь дело с омонимией, которая снимается составителями в процессе обработки выборок. Кроме того, работая над словарем, следует учитывать и специфику языка. Например, в марийском языке имена существительные, стоящие в препозиции к другим существительным, могут иметь определенное значение, следовательно способны выступать в роли эпитетов. Отсутствие таких иллюстраций в создаваемом словаре — сознательное допущение лексикографов, которое в целом не искажает картину экспрессивных возможностей марийского языка. Следует отметить, что подобные допущения неизбежны при охвате большого объема материала и при привлечении в качестве основных методов обработки эмпирического материала компьютерных технологий.

Словарную статью возглавляет эпитет. Рассмотрим для примера фрагменты двух словарных статей:

**ВОЛГАЛТШЕ** блестящий, сверкающий, светлый. *Тунам илет, Кунам волгалтше шоньш Ош Юмын шўлышыжő гай лиеш!* А. Иванова. Тогда будешь жить, когда светлая мысль будет подобна дыханию Светлого Бога! *Шўм волгалтше, Пунышкалтше, Йылгыжалше Да рўдан-*

*ше, Утларакшым Сескемалтше, Пеледалтше — Ятыр шўмым ужынам!* А. Иванова. Сердце сияющее, заплесневелое, блестящее и ржавое, больше искрящееся, цветущее — много сердец я видела!...

**ВОЛГЫДЫН** перен. светло, ясно (о радостном, ясном настроении, состоянии). *Ончал тўням волгыдын, ۆрын ит шого, Чонетым поч келишышын пагыт йўклан.* Г. Гадиатов. Смотри на мир ясно, не смущайся, открой свою душу зову времени. *Шинчан гўлжۆ, ала каван канде, Варналт кумыл ям дене иктыш пырля, Эн волгыдын, шокшын, татун юарла.* Г. Гадиатов. Голубизна глаз или синева неба, сливаясь воедино с душевной красотой, светло, тепло и дружно ликует. *Шыргыжал, Кунам вес ныжылге шинчаште Чон шижмашым волгыдын ужат.* А. Иванова. Улыбнись, когда в других нежных глазах ясно видишь душевное чувство. *Ўшан сескемла волгыдын лугалтын, Тый (лум) козыра йолгорнышкем лумат.* В. Изилиянова. Как искра надежды, мешаясь светло, ты (снег) падаешь на мою неровную тропинку. *Эр кечыла волгыдын Илыме шуэш.* В. Попов. Хочется жить светло, как утреннее солнце. *Кушто шыгыр, тушто тич, йоча йўк да омсат виш — волгыдын илаш.* Р. Сунгурова. Где тесно, там полон дом, детские голоса и распахнутые двери — чтобы жить светло. *Ончынем каван шинчашке Волгыдын, тура, кумдан.* А. Тимиркаев. Хочу смотреть в глаза неба светло, прямо, широко. *Ача волгыдын онча гын, Рвезынат шинча шара!* В. Якимов. Если отец смотрит светло, и у парня светлые глаза!

В составе предложений эпитеты реализуют свое контекстуальное значение, которое указывается при переводе, но не отражается при толковании лексического значения слова.

Разумеется, при переводе примеров с омонимичными и многозначными словами допускаются варианты, состав-

вители в этих случаях учитывали тональность текста и полагались на собственную лингвистическую интуицию.

В целях демонстрации внутренней формы слова и экспрессивного потенциала конструкции авторами в отдельных случаях дается буквальный перевод на русский язык, например: *Чон дене чон коклаш огеш нӧлт йӱштӧ пырдыж*. А. Иванова. Между нашими душами (букв. между душой и душой) не встанет холодная стена.

Номинации специфических реалий, не имеющих соответствий в русском языке, передаются русскими буквами, толкование их значения следует после иллюстрации за знаком >, например: *Ший ер воктене шымавуч Мура тыге ялт ӱдырвуч*. А. Иванова. У серебристого озера дудник поет, точно девичья труба. > *ӱдырвуч* девичья труба. этн. уст. — деревянная дудка, на которой девушка извещала о своем совершеннолети.

Иллюстрации извлечены в объеме, достаточном для семантизирования сравнения по контексту. В то же время, как отмечено в предисловии, для того чтобы не увеличивать объем словаря, из примеров в некоторых случаях исключены слова и конструкции, которые не определяют выразительный потенциал конструкций с эпитетами.

Имена прилагательные, употребленные в прямом значении, в словарь не включены, хотя такие определения и не лишены образности, например: *Йӱд кӧргыштӧ волгыдо шӱдыр-влак* 'В ночи ясные звезды'.

Как отмечают авторы, также не вошли в словарь эпитеты в составе развернутых метафор и сравнений, поскольку они употребляются в объемном контексте, а вне контекста не реализуют свой выразительный потенциал в полном объеме, например: *Хрусталь гай лийже тек шӱмна эре яндар, Тӱня йыр шарлыже тек волгыдо сескемже!* М. Емельянов. Пусть наши сердца будут всегда чистыми, как хрусталь, пусть по всему миру светят их светлые искры! *Онар-влакна деч Марий сарзе-шамычын корным пӱчкаш Кок кыпир йоген шем энэрла кок веч*. В. Колумб. Чтобы отрезать путь марийских воинов от богатырей, две орды текли, как

черные реки, с двух сторон. Эпитеты в составе развернутых метафор — характерная черта стиля таких поэтов, как В. Колумб, Г. Гадиатов, В. Изилиянова. Однотипные примеры из произведений одного и того же автора в словарь также не включены. К слову сказать, эти же принципы были реализованы и при составлении «Словаря сравнений марийского языка».

Хотя в Словаре собран значительный материал зафиксированных в поэтических произведениях классиков, он, естественно, не является исчерпывающим. Общеизвестно, словарь любого живого литературного языка вообще не может быть абсолютно полным. Это в особенности относится к словарю эпитетов, ибо возможности образного употребления слова в художественной речи безграничны и неисчерпаемы. Материалы словаря эпитетов могут использоваться при расширении возможностей Яндекса Переводчика.

Таким образом, словарь эпитетов марийского языка, созданный на основе Национального корпуса марийского языка, призван в полной мере продемонстрировать как возможности корпуса, так и богатство, выразительность и яркость марийского языка. Мы выражаем надежду, что это начинание будет продолжено и охватит не только марийский, но и другие финно-угорские языки.